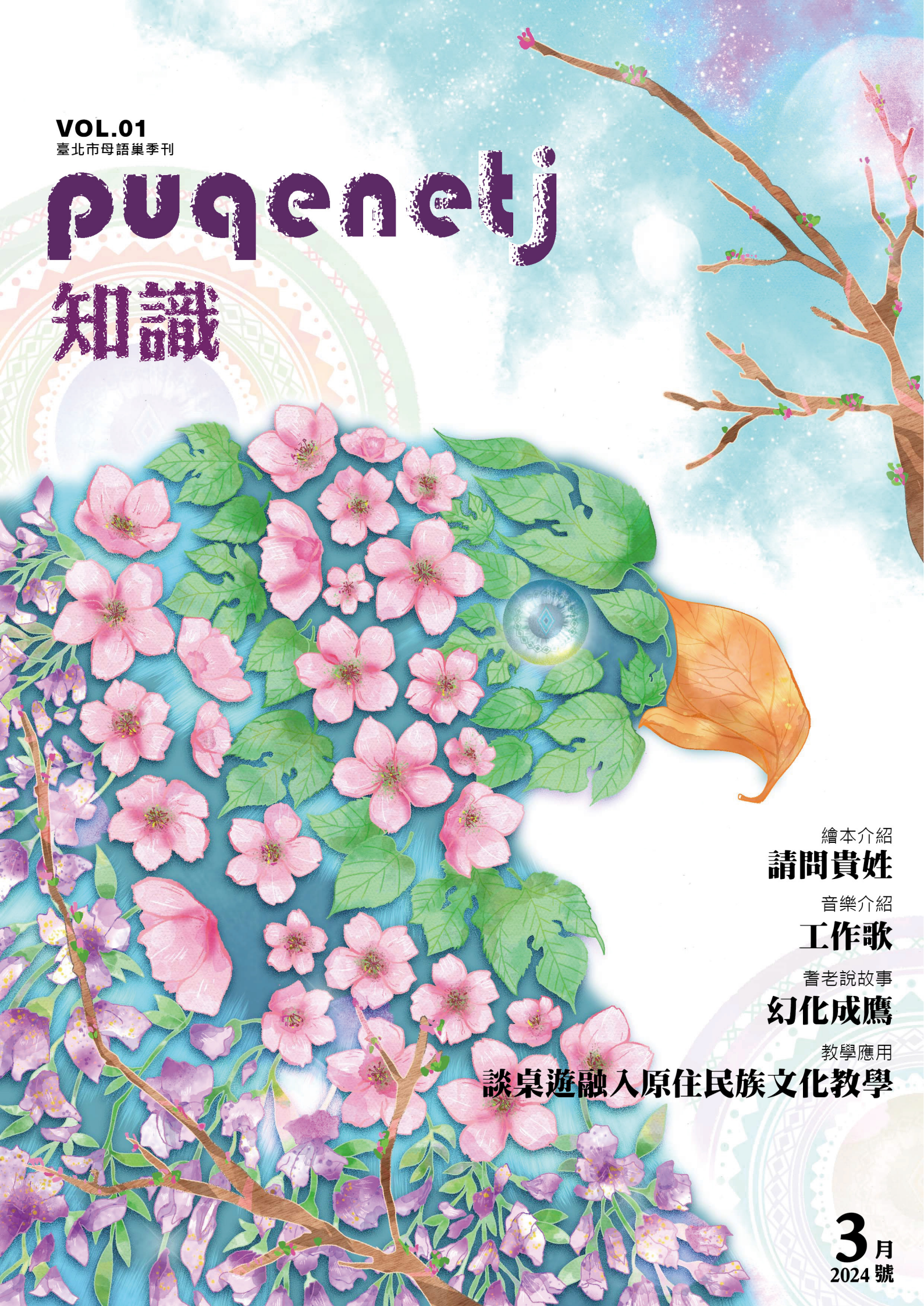


VOL.01

臺北市母語季刊

# puqenetj

## 知識



繪本介紹

**請問貴姓**

音樂介紹

**工作歌**

耆老說故事

**幻化成鷹**

教學應用

**談桌遊融入原住民族文化教學**

**3**月  
2024 號



# 目錄

**01-02**

**Silsil  
序**

---

**03-07**

**sapa' ayaw to kongko-  
Cimako ngangan  
繪本介紹-請問貴姓**

---

**08-09**

**sapa' ayaw inkak-  
Sakalingad a radiw  
音樂介紹-工作歌**

---

**10-36**

**O kongko no mato'asay  
malafafahiyan a wawa ko  
'alilis  
耆老說故事-變成老鷹的女孩**

---

**37-47**

**Sapasifana'-Tasalaman  
i sapad macamolay tono  
finacadan a sapisifana'  
教學應用-  
談桌遊融入原住民族文化教學**



# Silsil 序

Namapatireng ko pipadipongan no sowal,tahanini siwato a mihcaan,hatiniay lafing,masawi no lifong ato pakacelayay kosapinanamaw,mafecak no sowal no padipongan a madahdah,itini i laloma'an a irako pinanaman to sowal,saka malatadamanay to a pinanaman tini i Taypakyencomin a sowal.

caay kaeden pakayni i celay ko masolotay no pipadipongan irako pinanaman no masasiromaay no finacadan,o kongko,o dademakay pi'arawan,no to'as a rayray a kongko to masatapangay pinanaman,laloma'nira iraho ko misafaelohan a misanga'to podcast hananayato parariwan,adihay ko masasiromaay a demak. romasato,pasadakho to patikolena misofoc sanay to kalawlaan to mapasadakay tona sepat a mihca,mapacamol ko kalo kongko no tato'asan a maparayray,masadak ko 'adihayay sapsifana'to nananamen a pakayni i pisalama.

pakaynitona pisadipongan no sowal a macowat,caayko cecayay kona pinanaman,minanaman tona pahapinangan,tayni i kalopitilidan a micekeroh to masasiromaay a malalicalicay,tosakacakataw no fana' no pasifanaa'ay,'aloman'aloman ko tamdaw a mafana' to nga'ayay a serangawan no finacadan.

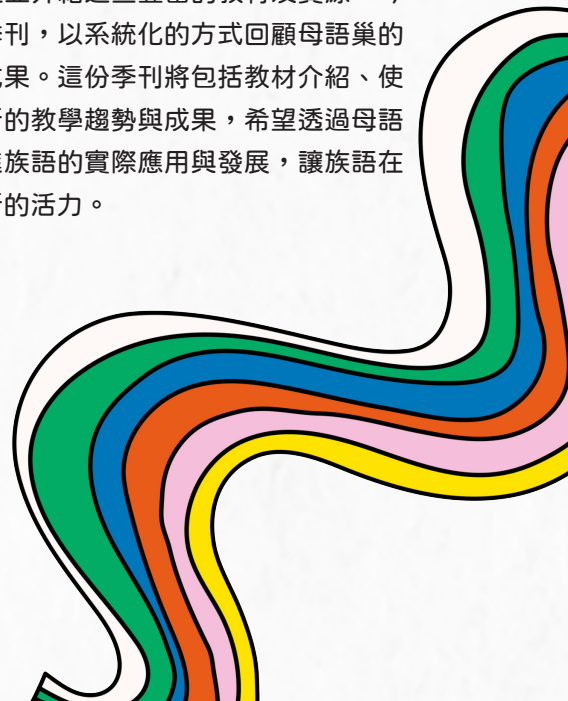
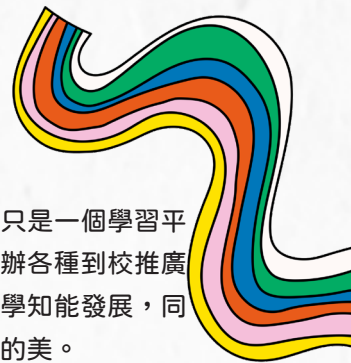
sapi solinga'aw a pakafana'to kadofahay a sapsifana',anini mihca pasadakho to kasafalifalic no pi'arawan kami,pakayni i kadado^doa pakafana' tona sapakafana',tairako lalan,ato masafaelohay a kaciheci' no sapakafana',nanaypakayni misa'icelan no pipadipongan to sowal, a macowat ko soelinay a mapakatayal, ta mapaketing ko sowal no finacadantona siyakay a mapa'icel.

臺北市母語巢自成立以來，迄今已經9年了，在這段時間裡，隨著前幾年疫情的影響與遠距學習的興起，母語巢突破了時間和空間的限制，讓學習者可以在家中接觸和學習族語，從而成為臺北市推廣原住民族語言的一個重要平台。

母語巢網站不只收錄了各類族語的學習資源，如繪本、動畫、傳說故事及主題式學習影片等，還在各串流音樂平台開創族語Podcast頻道與歌謠頻道，讓學習者能透過多元的方式感受族語的魅力。此外，連續4年出版「原地重生」這一系列的族語桌遊，結合了各族傳統故事及建築特色，提供了好玩又有教育意義的學習方式。

母語巢網站的持續擴充，它已不只是一個學習平台，除了學習資源外，母語巢亦會舉辦各種到校推廣活動與研習，促進族語教師的專業教學知能發展，同時讓更多人參與及認識原住民族文化的美。

為了進一步整理並介紹這些豐富的教材及資源，今年我們決定推出季刊，以系統化的方式回顧母語巢的教材製作與教學成果。這份季刊將包括教材介紹、使用指南，以及最新的教學趨勢與成果，希望透過母語巢的努力，能促進族語的實際應用與發展，讓族語在當代社會中綻放新的活力。



mitahidang kami to polong a mipatala'to kasadak no kahacecay a misilsilan,mihamham to katayni i Taypak padipongn to sowl,malacecay kita a nohatini i fangcalay ci'icelay a sowl no yencomin.

我們誠摯邀請大家期待接下來每一期的季刊，並歡迎蒞臨臺北市母語巢，與我們一同徜徉在原住民族語言的美妙與力量！





# 03-07

sapa' ayaw  
to kongko-  
Cimako ngangan

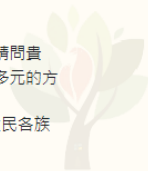
繪本介紹-  
請問貴姓



書名 請問貴姓

作者 臺北市政府原住民族事務委員會

說明 臺北市政府原住民族事務委員會在民國107年製作的族語動畫「請問貴姓」廣受好評，於是於108年印製實體版繪本，提供族語學習更多元的方式。「請問貴姓」的內容講述的是原住民各族的姓氏由來，以及原住民各族傳統姓名的特色及規則。



# 繪本介紹-請問貴姓

「o lafang a kayin ci pa,pafelien kako to tosa a kop to cikoliay a kaffi」, 「caay ka ci pa kako!」,o kongko toni o talolonay a sakalalicay,o sasowalen no 'alomanay a finacadan to romi'ami'ad.tatosaaay konisowalan tona kongko,iraay ko paytemek tonoto'as a parayrayan a ngangan,ci maray pasang han ko cecay, o cecay ci kolas foting,ano sanoholamen miringiyay to malay pasang ato kolas foting,saka moraraw to ci ma先生, pa小姐 roma ko 先生. han ko pitahidang,nikawrira,tona demak anini,ona tatosaaay mala sasowalen no pa'acaay to kaffi kina licay to pangangan no serangawan no finacadan a kongko.

caayka lecad ko pangangan no kalofinacadan, macadaay ko ikoray,caay ka edeng o panganganan, mikafitayho tono tato'asan a to laloma'a, ilaloma'nona kongko, pakaynien nangra to cecay a kopo no kaffi, pakafana'to caayay kalecad no pangangan no finacafan ato payrang. nofinacahan matongal tono rayray a ngangan,no tato'asan,no pala', pinasanga'roma tadamanay a demak no siyakay.saka,irako tadamanay akongko nona pangangan, o makakafitay ko 'orip no finacadan toni, ato mafana'ay a mingodo to taliyakay.

「來賓巴小姐，請給我們兩杯大杯的冰咖啡」，「我不姓巴！」，這是故事內一段令人深刻的對話，也是現代許多族人的日常。故事中的兩位主角，他們各擁有一個富有意義的原住民傳統名字，一位叫做Maray Pasang，另一位則叫Kolas Foting，因為在華語裡的發音近似馬賴·巴尚及古拉斯·福叮，因此被誤稱馬先生、巴小姐或古先生。然而，也在這次的偶然機會下，兩位主角在咖啡廳與店員的對話引出了一段關於原住民族命名文化的故事。

每個不同族群的名字，背後所承載的，不僅僅是一個稱呼，可能還包含了家族歷史及族群文化脈絡，而在這篇故事裡，他們用一杯咖啡的時間，介紹原住民族各族命名方式與漢人姓氏的不同之處。傳統名字往往源於親族連結、祖先事蹟、地理環境、自然現象或是重要的社會事件等。因此，每一個名字都有其獨特的故事與含義，並展現出原住民族與大自然的緊密連結，以及對於周遭環境的尊重與敬畏。



噶瑪蘭族也是一樣，像 Pipis Utay，Utay 是她父親的名字。Pipis 則是用她外祖母的名字取的，原因是想要有像外祖母一樣的個性呢！





還有太魯閣族 · Misa Masaw · Misa 是她的名字 · Masaw 就是她父親的名字 ·



而賽夏族有姓氏喔！  
像是 Baba'i' 是「風」的意思 · 後來使用漢姓的時候 · 就用「風」作為姓氏 ·



其它像 Kaybabaw 是「高」的意思 · 後來就用「高」作為姓氏 ·



# 繪本介紹-請問貴姓

pakayni tona tahka,matemik ko sapanganan no finacadan a matatiko,pakayni i kalalicay tona tatosay,mahapinang anini,mananam tonoholam a pangangna, itini i ngangan no finacadan,awaay ko no tapang a ngangan, o nini a kongko masolot koya kakeridan notiyam, misatapangto a miharateng tonotireng a mafana'tono finacadan a demak, masafaloco'to, itini i niyaro' ko iraaay ko sapakafana' a codad, o iraaay i'orip no miso ato kako, o sasafalo'en nomita a mafana'.

ikor ano malitemoh ko sasiromaay a finacadan i,ngodoen a milicay,samanen ko pangangan han? aka kalihanaw to caay kamoeccel ko sowaal,ano cifaloco' a minanam to sowaal nira o mingodoay to cingranan.matiya o sasingaran ko ngangan,mafana'to tamdaw a mingodo',o sakatongalaw to masasiromaay a finacadan no kitakit, o karahkeran to? o citay nona cikiw,o mamasasingodo ato masasi 'arawto siromaay a serangawan,dengan atita,ona maro' aytona sera' irako masasiromaay a nika kakafit no kalo finacadan tinihekal.

這次的點餐經驗，反映了當代原住民族恢復或並列傳統名字所會面臨的狀況，透過兩位主角的對話，可以發現現今大社會，仍然習慣以華人命名文化尊稱姓氏，但在原住民族傳統名字中，姓氏的概念不見得存在，而這篇故事裡的店長也被他們的故事深深吸引，他開始思考自己對於原住民族文化的認知與理解，並意識到，這並不僅存在於教科書中或部落裡，它就在你我的生活中，只是需要我們去用心認識和理解。

下次遇到與自己不同族群並使用族名的族人時，不妨先禮貌地問問對方，可以如何稱呼？不須擔心是否能百分之百標準地以對方的語言發音，因為願意學習就已經充分展現了對對方的尊重。名字就像一扇窗，除了是認識人的基本禮貌外，也讓我們探索到各個不同民族的文化，是不是非常有趣呢？在這個的地球村時代，我們需要更加尊重和欣賞每一種文化的獨特性與價值，只有這樣，這片土地上的每個族群才能在這多元的世界裡共存共榮。

# Ima lalalu su?





# 08-09

## sapa' ayaw inkak- Sakalingad a radiw 音樂介紹-工作歌





「Rmun laqi Truku, Ungat mkala ha」

o kiemer no fa'inayan no taloko,awa ko tamdaw to sasotiri'en,onasakamawmah a radiw,masolot i

2019mihca, o paypak sosiyfo yencomin seow wiyenhoy ko pasadakay maparayray konoto'as,mo^tep ko kinasolot tona rariw no yencomin,caayay ka lecad to kananaman a radiw, o rariw no niyaro to matatongoday aradiw, kahacecay no liyoc,kahacecay no tepa,mahapinang ko talolonay a kacekilan no finacadan.

ona rariw no to'as,pakayni i kalalicay i 'orip no finacadan, pakayni i serayan, i tato'asan ko pingodo' a mihemek, ma'awas niya ko ka'oripan a miharateng, matiya o kahacecay no dapiyac, ma kilok ko likisi no tato'asan a sowal no yencomin, pahapinang to ikor to kahinatalaan nangra.

sakatayal a radiw, tini i sakalima nona misolotan, tosa kono taloko ,otatodong nona rariw o tayay no rayray itini isiyakay. sakacecay mikilangay mapoelac ko roray no 'orip I lotok. nika caay ka cahiwko faloco no tadaw, i kararimaan no liyok irako 'icel no faloco',masadak ko 'icel, mita'elif to kararimaan. sakatosa o mifienotay to rengos, itiyaay a fafahiyan matayal a mifotfot to misemot, caay ka toka,mapahapinang ko tayal no fafahiyan i lotok a mawmah.

「Rmun laqi Truku, Ungat mkala ha」

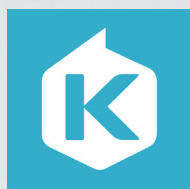
太魯閣族男子的勇氣，無人能比較！

這首工作歌，收錄在2019年，由臺北市政府原住民族事務委員會所出版的專輯-原古流傳，本張專輯總共收錄了10首原住民族歌謠，有別於我們熟悉的流行音樂，它們是部落內傳唱的歌曲，每一個旋律，每一個節拍，都流露出深厚的族群情感。

這些古謠，是族人們對生活、對自然、對祖先的讚頌及敬畏，也是對生活經驗的總結與反思，它們就像是一座座石碑，記錄著原住民族的歷史及祖先的話語，傳遞出他們對未來的期待與夢想。

工作歌，是該專輯中的第五首歌，由兩首太魯閣族傳統歌謠組成，歌詞皆是在描述傳統社會的工作樣貌。第一首「砍樹歌」詞意描述山上生活雖苦，但人窮志不窮，在艱苦的環境中依然堅定信心，拿出最大的勇氣，衝破難關。第二首歌名為「拔草歌」，描述傳統社會裡婦女在進行除草工作時，要認真不偷懶的意思，刻畫出過去婦女在山上從事農務的樣貌。

## 🎵 收聽連結



# 10-36

**O kongko no mato'asay  
malafafahiyan a wawa ko 'alilis**

**耆老說故事-變成老鷹的女孩**



kananaman notaya,ano mi fitangal,mafitangal ko fongoh no 'ada,tahira i niyaro' ano minokay caay ka tangsol sa aminokay...

irakono taya a kongko,o nano 'alilis ko tamdaw saan,caay ka olah ko taya to 'alilis,ano caay ka sida'iten no mama ato wina i, misano 'alilis cangra,pado~doirako nian a kongko,tini i Taypak yencominyco'a singsi ci opah yoci ko pakafana'ay to polong,itini kami a pasadak tona misolotan a pafeli titananyo!

按照泰雅的習俗，若是去出草，獵到敵人的首級，回到部落沒有直接回家...

泰雅族有著一個傳說，老鷹是由人類幻化而成的，泰雅族人並不喜歡老鷹，當泰雅族人不受父母疼愛的時候，他們就會幻化成老鷹。接下來這個精采的故事，就要由臺北市原住民族語言推廣人員一烏巴赫·尤紀老師來為大家敘述，我們在這邊也提供了影音版本給大家喔！



---

# 變成老鷹的女孩

族語字幕：烏巴赫·尤紀



※ 圖片取自：族語 E 樂園 (web.klokah.tw)

...ru pongan na mkrakis qu hngzyang na patus la te qsyap ga, gaga qani hiya ga mnwah Mgaga ga, mha magal tunux na paris lga...

(按照泰雅的習俗，若是去出草，獵到敵人的首級，回到部落沒有直接回家...)

---



影片觀賞處

---

族 kwara' mtswe lokah simu kwara' kun ga Upah Yuki.

中 兄弟姊妹大家好，我是 Upah Yuki。

詞 kwara' 大家； mtswe 兄弟姊妹； kun 我

---

族 soni qani ga hala ta pinqzyu' qutux a pin'aras ke' na bnkis ga.

中 今天，讓我來跟大家講一個泰雅族的傳說

詞 soni 今天； pingzyu' 告訴； pin'aras 信

---

族 binkesan ke' na bnkis i lalu' nya' ga m'kwali' na mkrakis ma.

中 這個傳說是講變成老鷹的女孩

詞 bnkis 老人家； m'kwali' 幻化成鷹； mkrakis 少女

---

族 nanu ita' qu 'Tayal ga tehuk qu kawas na mrkyas mlikuy ga.

中 泰雅族的男子到了成年時

詞 nanu 什麼； tehuk 到達； kawas 年歲

---

族 musa' Mgaga ga.

中 就必須去出草

詞 Mgaga 出草

---



---

族 siki baq mnusa' Mgaga ru mwah ngasal lga yasa qu tlhuyan nha kwara' rgyas nha la

中 男人必須出草過 回到部落才有紋面的資格

詞 kwara' 大家 ; mtswe 兄弟姊妹 ; kun 我

---

族 nanu yasa qu mosa' Mgaga qu kwara qu zik na 'osa' nha Mgaga lga

中 所以 在他們要出草前

詞 soni 今天 ; pingzyu' 告訴 ; pin'aras 信

---

族 mrhuw bnkis slyun nya' kwara' qu mrkyas

中 部落裡的長老將年輕人都聚在一起

詞 bnkis 老人家 ; m'kwali' 幻化成鷹 ; mkrakis 少女

---

族 sa ngasal na mrhuw qasa

中 在長老的家裡

詞 nanu 什麼 ; tehuk 到達 ; kawas 年歲

---

族 mwah kwara' qu mrkyas ungat ana qutux tlqing sa ngasal ru ini' uwah

中 大家都會到長老家 沒有一人躲在家裡

詞 Mgaga 出草

---

---

族 ru kmal qu mrhuw mha musa' ta' Mgaga lma

中 長老就說 我們要去出草了

詞 kwara' 大家 ; mtswe 兄弟姊妹 ; kun 我

---

族 nanu yasa qu wayal qu lha qani lga musa' Mgaga

中 他們隨即前往出草

詞 soni 今天 ; pingzyu' 告訴 ; pin'aras 信

---

族 qutux balung na lahuy nha qasa musa' Mgaga

中 成群結隊的一行人就去出草

詞 bnkis 老人家 ; m'kwali' 幻化成鷹 ; mkrakis 少女

---

族 ki'a hazi mkpitu' lga

中 大約過了一個禮拜

詞 ki'a 可能

---

族 ru pongan na mkrakis qu hngzyang na patus la te qsyap ga

中 女孩聽到對岸有槍響

詞 pongan 聽到 mkrakis 少女 hngzyang 聲音 patus 槍

---



---

族 gaga qani hiya ga mnwah Mgaga ga rqyas nha la

中 按照泰雅的習俗若是去出草

詞 gaga 法律 mnwah 去過 Mgaga 出草

---

族 mha magal tunux na paris lga

中 獵到敵人的首級

詞 magal 取得 tunux 頭 paris 敵人

---

族 mwah sa qalang nha lga ini' si uwah ngasal ha'

中 回到部落沒有直接回家

詞 qalang 部落 uwah( 叫人 ) 過來 ngasal 家

---

族 te qszyap qasa matus pang pang ma matus lga

中 會先在對岸 碰 碰放槍

詞 qszyap 對岸的山谷 qasa 那個 matus 開槍

---

族 i~baqun nha mha i~hnyal kwara qu bnkis qu mlikuy nha ga

中 表示前往出草的男人已取得首級

詞 baqun 知道 kwara 全部 bnkis 族老 mlikuy 男性

---

---

族 nyux magal mqas kwara'

中 取得首級 大家很高興

詞 nyux 在 mqas 快樂 kwara' 全部

---

族 nanu yasa qu kya qutux qu laqi' krakis betunux balay

中 有一位美麗的女孩

詞 yasa 就是這樣 qutux — laqi' 小孩 krakis 少女 betunux 漂亮

---

族 kyalun nya yaya' nya mha

中 跟媽媽說

詞 kyalun 告訴 yaya' 媽媽 mha 說

---

族 aya wal maku pongan qu pintusan nha la ay

中 媽媽我聽到對岸有槍響喔

詞 aya 媽媽 wal 去了 maku 我 pongan 聽

---

族 ki'a hazi hnyal qu l\_yaba' la

中 可能是爸爸他們回來了

詞 ki'a 可能 yaba' 爸爸 la 了

---



---

族 l\_yaba kmal qa ga yaba ru qbsuyan kwara qu mmlikuy mga

中 所謂的 l\_yaba 就是父兄等人

詞 kmal 說 qbsuyan 兄姊 kwar 全部

---

族 yasa son l\_yaba hiya

中 稱之為 l\_yaba

詞 yasa 就是這樣 son 叫

---

族 ru bqan knan qu pintrang ka cyux su skun qasa son nya' yaya nya'

中 可以把妳收藏的首飾給我嗎

詞 bqan 給 knan 我 skun 儲藏 qasa 那個

---

族 yaya nya' ga nanu mha su' ma yaya nya'

中 媽媽很不悅的妳說什麼

詞 yaya 媽媽 nya' 他的 mha 說

---

族 ay nanu nhay usa' kmagaw tanux son nya'

中 那妳先把屋外打掃好

詞 nhay 快點 kmagaw 打掃 tanux 庭院 / 家屋前

---

---

族 teta blaq wahan mhngaw qu yaba ru qbsuyan su son nya ga

中 好讓父兄能有乾淨的地方休息

詞 teta 或許 wahan 回來 mhngaw 休息

---

族 nanu si kinthi' qu mkrakis qasa

中 女孩就照著媽媽的話去做

詞 nanu 什麼 mkrakis 姑娘 qasa 那個

---

族 ini' rangaw balay musa kmagaw kmagaw

中 很賣力的打掃

詞 ini' 不 ( 否定詞 ) musa 去 kmagaw 打掃

---

族 ru helaw nya' balay suqun qu tanux qasa

中 很快地就打掃乾淨

詞 helaw 很快 suqun 結束 qasa 那個

---

族 blaq balay qu pinspuh nya'

中 打掃得非常乾淨

詞 blaq 好 balay 非常 qu 主格標記

---





※ 圖片取自：族語 E 樂園 (web.klokah.tw)

族 ru kyalun nya' qu yaya nya' mha

中 她就跟媽媽說

詞 ru 和 kyalun 告訴 yaya 媽媽 mha 說

---

族 aya wal maku' suqun kmagaw kwara qu tanux la ay

中 我把屋外都打掃好了

詞 wal 去了 maku' 我的 suqun 結束 kmagaw 打掃 kwara 全部

---

族 nanu bqan knan qu cyux su skun pintrang

中 可以把妳存放的首飾給我嗎

詞 bqan 給 su 你 skun 儲藏

---

---

族 say maku pstnaq qu yaba ru kwara qu mmlikuy qasa son nya'

中 我要去迎接爸爸和兄長們

詞 pstnaq 將相遇 yaba 爸爸 kwara 全部

---

族 memaw ms'ang mtluhing qu yaya nya' mha

中 媽媽聽了很生氣

詞 ms'ang 發怒 mtluhing 生氣 yaya 媽媽

---

族 i~swa' giway qasa nanak qu nyux su' lungun son nya

中 跟她說為什麼妳老是想這些

詞 giway 除此之外 qasa 那個 nanak 只有

---

族 iyat balay zyuwaw nyux su lungun son nya

中 為什麼都不想著正事呢

詞 balay 正確 zyuwaw 事情 su 你

---

族 usa' mebul qsya' son nya

中 叫她趕快去取水

詞 usa' 去 (離開) mebul 汲水 qsya' 水

---



- 
- 族 mebul qsya ru teta maki qsya ka spima' nha qba ru nbun nha  
中 去取水好讓父兄能夠洗手 喝水  
詞 teta 使得 spima' 為.....洗 qba 手 nbun 喝
- 

- 族 si tmlux qu laqi' mkrakis qasa  
中 女孩默不吭聲  
詞 tmlux 靜靜的 mkrakis 姑娘 qasa 那個
- 

- 族 si kinthi musa' mebul qsya uzi  
中 乖乖的去打水  
詞 musa' 去 mebul 汲水 qsya 水
- 

- 族 s'unan nya' kwara qu baqa ga bakit son uzi ga  
中 她把水桶都裝滿水  
詞 kwara 全部 bakit 水桶 uzi 也
- 

- 族 tkron nya' kwara qsya' ru spanga nyr' ru mwah sa ngasal  
中 然後背著水回到家  
詞 nya' 他的 qsya' 水 ngasal 家
-

---

族 tehuk sa ngasal lga kyalun nya' lozi qu yaya nya' mha

中 回到家後又跟媽媽說

詞 ngasal 家 lga 時候 kyalun 告訴 lozi 又

---

族 aya' nyux maku s'unan kwara qu qsya qani la

中 媽媽 我已把水桶都裝滿水了

詞 nyux 在 kwara 全部 qsya 水 qani 這個

---

族 ay nanu bqan knan qu ssyugun maku mga

中 可以把要換裝的首飾給我嗎

詞 bqan 給 maku 我的 mga 據說 ( 語尾助詞 + 主題標記 )

---

族 ssyugun ga mtmaq ka pintrang uzi

中 ssyugun 也是首飾的意思

詞 ga 嗎 mtmaq 相同 ka 別

---

族 teta maku musa pstnaq qu kwara qu lk\_yaba son nya'

中 好讓我可以去迎接父兄們

詞 teta 使得 musa 去 pstnaq 將相遇 kwara 全部

---

---

族 ru memaw mssyuk roziq tluhing qu yaya nya qasa mha

中 媽媽氣得火冒金星

詞 ru 也 mssyuk 顛倒 roziq 眼睛 tluhing 生氣

---

族 nanu si su giway zyuwaw qani qu nyux su' lungun

中 妳怎麼老是想這事呀

詞 giway 都是些 zyuwaw 事情

---

族 swa' su' ini' p'likuy pi

中 那妳為何不是男生呢

詞 swa' 為什麼 su' 你 ini' 不

---

族 mha ni mlikuy su' lga

中 如果妳是男生

詞 mha 如果 mlikuy 男生 su' 你

---

族 aki su musa Mgaga uzi osn nya'

中 妳就可以跟著出草

詞 aki 應該 musa 去 Mgaga 出草

---



---

族 nhay usa' panga' qhuniq son nya'

中 快去取木柴

詞 nhay 快點 qhuniq 木柴 nya' 他的

---

族 qhuniq ga pnhwan nha ga

中 去取要燒的柴火

詞 qhuniq 木柴 nha 他們

---

族 musa' pnhu' nha ga

中 柴火可以來取暖

詞 pnhu' 生火 nha 他們

---

族 kmal qu mkrakis qasa ki'a m'uy uzi la

中 女孩疲累的跟著媽媽說

詞 kmal 說 mkrakis 姑娘 m'uy 累

---

族 cingay qu musa' kmagaw ru musa' mebul qsya'

中 因為女孩打掃後又去取水

詞 cingay 很多 kmagaw 打掃 mebul 汲水 qsya' 水

---

---

族 m'uy uzi la laqi' qani

中 真的很累

詞 m'uy 累 uzi 也 laqi' 小孩

---

族 ana ga mung ke' ni yaya nya'

中 但是，還是聽媽媽的話

詞 mung 聽 ke' 語言 yaya 媽媽

---

族 wal mkura sa khu' na qhuniq ga

中 就往柴房裡去

詞 wal 去了 mkura 朝向 khu' 倉庫 qhuniq 木柴

---

族 khu' na qhuniq

中 那柴房

詞 khu' 倉庫 na 屬格標記 qhuniq 木柴

---

族 musa' tehuk khu' na qhuniq lga

中 當她到柴房時

詞 musa' 去 tehuk( 從某處 ) 到某處 qhuniq 木柴

---

---

族 iy~pongan qutux hngzyang “krong” ma

中 就聽到 吼隆 一聲

詞 pongan 聽 qutux 一 hngzyang 聲響

---

族 qqlu' na blihun ga cyux qmlu' ru

中 好像是門板關門的聲響

詞 blihun 門 cyux 在 qmlu' 關 (門窗)

---

族 pongan qu “krong” ma hopa balay hngzyang

中 吼隆 關門的一聲巨響

詞 pongan 聽 hopa 大 hngzyang 聲響

---

族 si kta'

中 突然間

詞 si 虛詞

---

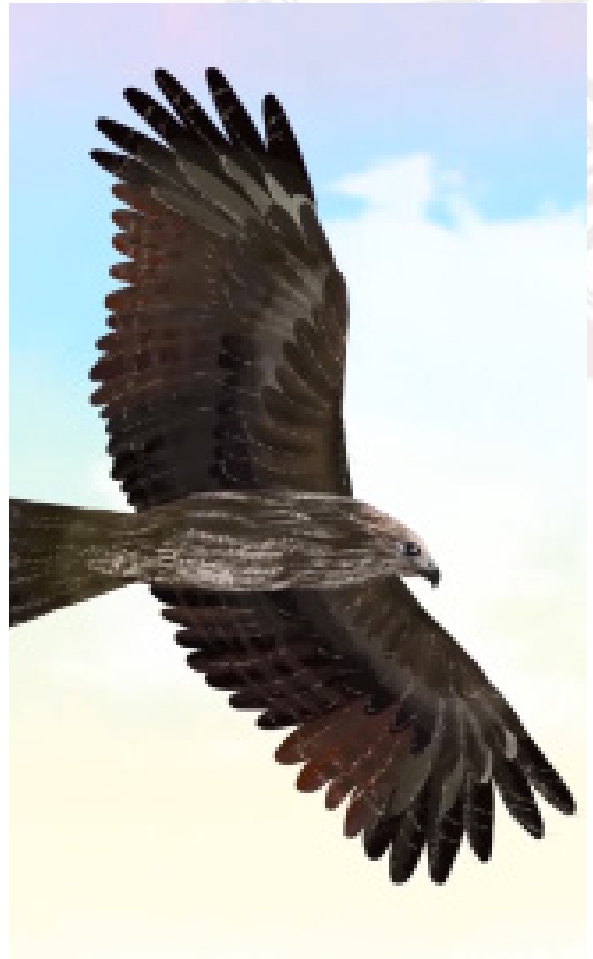
族 wal m'kwali' la mkrakis qasa

中 女孩瞬間變成老鷹

詞 wal 去了 m'kwali' 幻化成鷹 mkrakis 姑娘

---





※ 圖片取自：族語 E 樂園 (web.klokah.tw)



- 
- 族 wal wal wal wal mlaka' sa babaw kayal
  - 中 女孩飛呀飛直入雲霄
  - 詞 wal 去了 mlaka' 飛 babaw 上面 kayal 天空

- 
- 族 cyux mlaka' qu mkrakis qasa
  - 中 女孩在天空飛翔
  - 詞 cyux 在 mlaka' 飛 mkrakis 姑娘
-

---

族 tngan nya' mita' qu yaya' nya' cyux sa rhzyal

中 從空中鳥瞰在地上的媽媽

詞 mita' 看 yaya' 媽媽 nya' 他的 cyux 在 rhzyal 土地

---

族 kyalun nya' yaya nya' mha'

中 跟媽媽說

詞 kyalun 告訴 yaya 媽媽 nya' 他的

---

族 aya aya nyux saku' m'kwali' la ay misuw qani

中 媽媽呀 媽媽 我現在變為老鷹囉

詞 aya 媽媽 nyux 在 saku' 我 m'kwali' 幻化成鷹 misuw 現在

---

族 inblaq mlahang nanak hi' su' ki son nya' qu yaya' nya'

中 您要好好照顧您自身體喔

詞 inblaq 好好的 mlahang 珍惜 hi' 身體

---

族 mha qani squli' mita' qu yaya' nya'

中 媽媽仰頭看天空

詞 qani 這個 mita' 看 yaya' 媽媽

---

---

族 ktan nya' laqi' nya' cyux babaw kayal cyux mlaka ru

中 看到自己女兒在天空中飛翔

詞 ktan 看到 laqi' 小孩 babaw 上面 kayal 天空

---

族 memaw mngilis qu yaya nya' mha

中 哭著跟她說 孩子呀孩子

詞 memaw 使得 mngili 哭 yaya 媽媽

---

族 lqai' laqi' bzyaq bzyaq son nya'

中 跟她說 孩子孩子 下來下來

詞 laqi' 小孩 bzyaq 下來 son 叫

---

族 ana ga ini' bzyaq qu mkrakis qasa

中 但是 女孩仍然沒有下來

詞 ini' 不 bzyaq 下來 mkrakis 姑娘

---

族 kyalun nya' mha

中 女孩子說

詞 kyalun 告訴 nya' 他的 mha 說

---



---

族 aya misuw qani lga nyux saku' m'kwali' la

中 媽媽 我現在已經變成老鷹了

詞 misuw 現在 nyux 在 m'kwali' 幻化成鷹

---

族 kwara qu cyux su skun pintrang qasa ssyugun qasa ga

中 您所存放的那些首飾

詞 kwara 全部 skun 儲藏 qasa 那個

---

族 nanu isu' lki son nya' qu yaya nya'

中 就全部都給您了

詞 isu' 你 yaya 媽媽 nya' 他的

---

族 memaw si tugun mngilis qu yaya nya' mha

中 媽媽止不住哭著說

詞 memaw 使得 mngilis 哭 yaya 媽媽

---

族 talagay talagay phswa' ta' la

中 我的天呀我的天 我要怎麼辦

詞 phswa' 怎麼 ta' 我們 la 虛詞

---

---

族 ktan nya' laqi' nya' cyux babaw kayal cyux mlaka ru

中 看到自己女兒在天空中飛翔

詞 ktan 看到 laqi' 小孩 babaw 上面 kayal 天空

---

族 memaw mngilis qu yaya nya' mha

中 哭著跟她說 孩子呀孩子

詞 memaw 使得 mngili 哭 yaya 媽媽

---

族 lqai' laqi' bzyaq bzyaq son nya'

中 跟她說 孩子孩子 下來下來

詞 laqi' 小孩 bzyaq 下來 son 叫

---

族 ana ga ini' bzyaq qu mkrakis qasa

中 但是 女孩仍然沒有下來

詞 ini' 不 bzyaq 下來 mkrakis 姑娘

---

族 kyalun nya' mha

中 女孩子說

詞 kyalun 告訴 nya' 他的 mha 說

---

---

族 aya misuw qani lga nyux saku' m'kwali' la

中 媽媽 我現在已經變成老鷹了

詞 misuw 現在 nyux 在 m'kwali' 幻化成鷹

---

族 kwara qu cyux su skun pintrang qasa ssyugun qasa ga

中 您所存放的那些首飾

詞 kwara 全部 skun 儲藏 qasa 那個

---

族 nanu isu' lki son nya' qu yaya nya'

中 就全部都給您了

詞 isu' 你 yaya 媽媽 nya' 他的

---

族 memaw si tugun mngilis qu yaya nya' mha

中 媽媽止不住哭著說

詞 memaw 使得 mngilis 哭 yaya 媽媽

---

族 talagay talagay phswa' ta' la

中 我的天呀我的天 我要怎麼辦

詞 phswa' 怎麼 ta' 我們 la 虛詞

---



---

族 cyux m'kwali' qu mkrakis qani la

中 女兒變成老鷹了

詞 m'kwali' 幻化成鷹 mkrakis 姑娘 qani 這個

---

族 ana ga wal si laka' qu laqi' nya' kneril qasa

中 女兒已飛得越來越遠

詞 wal 去了 laka' 飛 laqi' 小孩 kneril 女性

---

族 wal wal wal wal si tehuk sa ini' ktay qu inrkyasan na mkrakis qasa

中 飛得越高一直看不到女孩的影子

詞 wal 去了 ktay 看 inrkyasan 樣子 mkrak 姑娘

---

族 ru yaya nya' ga mxal balay qu qsahuy nya' uzi

中 媽媽非常的傷心

詞 yaya 媽媽 mxal 痛 balay 很

---

族 mha swa' ta' ini' an sbiq qu pintrang qasa

中 非常自責為何不把首飾給女孩

詞 swa' 為什麼 ini' 不 sbiq 贈送

---



---

族 musa' nya' stnaq qu kwara' qu mlikuy qasa ma

中 好讓她去迎接父兄們

詞 musa' 去 kwara' 全部 mlikuy 男性

---

族 nanu qani qu m'kwali' na mkrakis ga

中 這就是我們 變老鷹的女孩

詞 qani 這個 m'kwali' 幻化成鷹 mkrakis 姑娘

---

族 nanu yasa qu pin'aras na bnkis ta'

中 祖先所傳下來的故事

詞 yasa 就是這樣 bnkis 族老 ta' 我們

---

族 yasa' qu nyux mamu pongan qani mhway simu balay

中 今天說給大家聽 謝謝大家

詞 nyux 在 mamu 你們的 pongan 聽 mhway 謝謝 simu 你們 balay 很

---

# 詞頻分析

影片中，總共出現了 800 個單詞，本章節將會整理影片中，出現 20 次以上的詞彙，做介紹或是例句，希望各位讀者可以在影片中，獲得更多的學習成效。

族 qu

頻 62/800

說 主格標記，用來標示普通名詞之主格標記。主格標記的語法功能，是用以標示一個句子的文法主語，與動詞的焦點詞綴形成一種呼應關係，而這文法主語可以標示多種不同的語意角色。

- 一、主格標記標示主事者。
- 二、主格標記標示受事者。
- 三、主格標記處所。
- 四、主格標記標示工具。
- 五、主格標記標示受惠者。

黃美金, & 吳新生 . (2016). 泰雅語語法概論 .

族 nya'

頻 40/800

說 他的、她的、它的、他的。(人稱代名詞，附著式屬格)

本套代名詞如同附著式主格代名詞一樣，也會隨著人稱、單複數、包含，或是排除式等因素而有不同的形式，但不會因為性別不同而有所區別。就語法位置而言，他們必須附著在名詞(組)的第一個成分，或句首的動詞、助動詞或否定詞後面。至於其語意功能，除了可以標示「所有」關係中的所有者，也可以用來標示一個事件的主事者。

黃美金, & 吳新生 . (2016). 泰雅語語法概論 .

族 ga

頻 28/800

說 語助詞。

族 qasa

頻 20/800

說 那個。

例 usuw qu thekan qasa.

那張椅子很重嗎？

第 1 階 第 8 課 第 3 句

例 ima qu squliq qasa hiya.

那個人是誰？

第 1 階 第 9 課 第 1 句

例 squliq qasa ga yaya maku.

那個人是我的媽媽。

第 1 階 第 9 課 第 2 句

例 cyux ki'an biru qu babaw Hanray brwan qasa.

桌子的上面有書嗎？

第 1 階 第 10 課 第 1 句



# 37-46

**Sapasifana-  
Tasalaman i sapad macamolay  
tono finacadan a sapasifana'**

## **教學應用-談桌遊融入 原住民族文化教學**



# Tasalaman i sapad? sifana' no serangawan no yencomin? faelohay a kasarekad

## 桌遊？原住民族文化教育？新課綱

111 mihca' misatapang, o sapisifana' no kitakit ita, mapacomod ko nananamen itini no finacadan, serangawan no finacadan, macowat ko sapisifana' tonoliki, ano pa' arawen kono roma a pinanaman, caay kalecad tonoholam Amilika sasa'osien a mapaketeng kosapisifana', macowat ko masasiromaay a sadama' to saki finacadan a sapisifana' a codad.

2021 mihca', makawas kami a mikapot to Taypak yencomin so o wiyenhoyto isapaday tasalaman a misanga', tadali pahak a mafana, pakayni tona tasalaman to cicamolay to serayan no finacadan, maolahay a wawa misalama' masadak ko pinangan no sinacadan, pakayni i romaay a codad ko wawa, mahapinang a ma' araw ko lipahak, to pasadaken no pasifana' ay kona tasalaman, mahapinangko mata' no wawa, manga' ay a miliyaw ko minanamay a patireng to kafana' an nira aserangawan, mafana' to masimeday, to sakatalolongaw a mafana', irako masakapotay a demak a masasipadang, miharateng to samaanen a makakafit ko demak, i tini ma sanga' to koya heci a mapasadak.

111學年起，中小學生必修本土語言，我國的教育體系，正式將本土語納入了正規課程，原住民族文化課程，因為其教材發展的歷史脈絡，相較其他學科慢，所以不像是國英數那樣已經擁有系統性的教材，每個教學單位為了要彌補文化教材的不足，發展出了各式各樣的族群文化輔助教材。

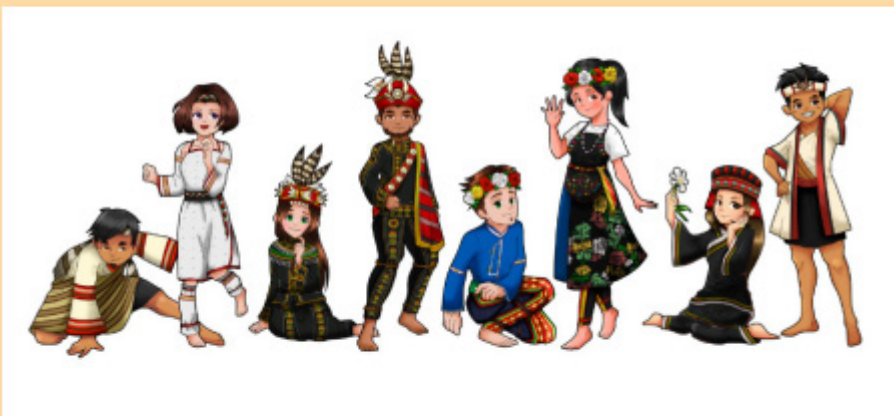
2021年，我有幸參與了臺北市政府原住民族事務委員會的桌遊製作過程，也非常幸運的了解了，桌遊在文化課程中的應用，喜愛玩遊戲是孩子們的天性，學生對於課本以外的素材，都會表達出高度興趣，當教學者拿出桌遊，可以立刻感受到孩子注視的目光。因此，近年來利用遊戲進行教學的學習方式已逐漸成為一股趨勢，我們在遊戲過程中，學生可以重新架構對於族群文化的認知，了解到文化蘊藏的內涵，加深自己的族群認同意識，也能夠在對戰的過程中，瞭解溝通互動以及團隊合作的重要性，策略思考及人際互動，達成核心素養的養成。

# pakayni i pisalamaan i sapad a mapacomod ko sapakafana tono yencomin a nananamen

## 桌遊融入原住民族文化教學的學習益處

pakayni i pisalamaan i sapad a mapacomod ko sapakafana tono yencomin a nananamen, pakayni toni a mitilidan a mafana', caayay kono celay manga'ayto a 'aloman ko misalamaay, nawhan sahtoay o kado, ato kaemanay a sapisemak a palacecay, o kafana'an tono 'alomanay, matiyaay o siyangci、mitakoday ticifang, malecaday i sapad ko kalawla. o sakaira noni a salama', o sapi salamaay to 'alomanay, samaanen a pacomod tono yencomin a salama' pasifana', omaan ko nananamen to nini tasalamaan, pahakelongen no nitiliday i Taypak yencomin so o wiyenhoy, o misanga'an toni-otini a pa'orip, sakopasadak toniya a harateng, malo pikadkadan:

桌遊，我們從字面上可以得知解釋，就是桌上遊戲，是一種不需要任何電子載具即可進行的多人面對面的互動遊戲，內容物大多為卡牌，跟小道具的組合，最為大眾所知悉的，應該就是象棋、跳棋，或是撲克牌等，都可以算是桌遊的一種。桌遊一開始存在的目的，就是為了要大眾娛樂，要如何將桌遊融入原住民族文化教學，並且桌遊可能帶來的學習益處，筆者將會以臺北市原住民族事務委員會，所製作之系列桌遊—原地重生，提出個人想法，作為探討：



### 原地重生桌遊卡牌人物

在卡牌人物中，人物主角身穿傳統族服，透過卡牌內容，延伸出各族族服的意義，以及文化內涵。學習原住民族音樂、舞蹈、服飾、建築與各種工藝技藝並區分各族之差異。



(1) faelohay a kasarekad no serangawan no yencominco'kona

mapacomoday:

'adihay ko kasasiroma'no serayan no kalofinacadan i siyakay, mataliyokay no riyar ko pinasanga', iraamasadak ko masasiromaay a serayan, o sarakatay a maro'itini tona sera ko encomin,o wawasa tini i pitilidan ko pakafana' tono tireng a demak, roma a wawa pakayni i roma atilid a mafana'to yencomin (sapakafana'tono finacadan) palalanay to sapisifana'to yencomin ko tapang, (misipot a mangodo, miparayray to finacadan,palahadto saka nga'ay no yencomin).tonian,osakacaay ka lasaswad ko sakiserangawan no yencomin,sapakafana' hananay o matatodongay tosaki yencomin a sapalalan a pasifana', to sakamoecel no kalalaid no kalofinacadan koni.

(一) 新課綱中的原住民族文化議題融入：

臺灣是個族群文化非常多元的社會，天然海島地形的優勢，造就了不同文化的產出，原住民族更是各族群最早出現在這片土地的民族。原住民族曾經是被殖民的對象，原住民族學生無從自學校教育中習得自身文化，一般學生自課本中認識原住民族也大多是殖民史觀下的產物，《原住民族教育法》亦明言原住民族教育的目的在於「維護民族尊嚴、延續民族命脈、增進民族福祉、促進族群共榮」。基於此，為了避免原住民族文化凋零，學校教育自應融入適當的原住民族教育議題，來涵養族群共榮與平等信念。



### 原地重生桌遊建築卡

建築卡中，講解了 16 族的特色建築，列如魯凱的石板屋是怎麼搭建而成的？為什麼要這樣搭建？家屋是什麼？跟地理環境有什麼關係嗎？學習原住民族音樂、舞蹈、服飾、建築與各種工藝技藝並區分各族之差異。認識原住民族土地自然資源與文化間的關係。也了解到原住民族跟環境之間的文化思維。



(2) pakayni i salama'ko pinanam o ciepocay:

caayay kalecad kona salama', pakaynitonian a mafana' ko wawa to sapifitelak tonoa demak.o ma'awasay ko papinanam tona tasalamaan,pakayni i fana' no tereng a mifitelak to kafokilan,mafana' a mitedal.o codad no linhoko to masakapotay (UNESCO)'ayaw no tolopolo' mifca misatapangay to cangra a micekeroh to sasalaman a kinli. mipasadak tohatiniay, manga'ay macowat ko nga'ayay. (UNESCO) tini i 20polo no hekal sowalsa, sepat ko kawitan to patosokan : mananam ko kapolongan (learning to live together), mananam ko sakafana' (learning to know), mananam ko pidemak (learning to do), mananam ko notamdawan (learning to be)

(二) 遊戲式學習的帶來的學習益處：

桌遊模擬了不同的情況，讓學習者在過程中，可以了解要如何自己解決問題。桌遊強調驚險的學習，運用已知的知識來解決問題，並且嘗試解決。聯合國教科文組織（UNESCO）早自三十年前就開始推動兒童玩的權利，提倡桌遊促進社交、情緒發展的好處。UNESCO在「二十一世紀教育」報告中，提出教育的四大核心目標：學會共處(learning to live together)、學會認知 (learning to know、學會做事(learning to do)、學會做人(learning to be)。

#### 原地重生桌遊技藝卡

技藝卡中，學習原住民族音樂、舞蹈、服飾、建築與各種工藝技藝並區分各族之差異。認識原住民族土地自然資源與文化間的關係。也了解到原住民族跟環境之間的文化思維。



#### 原地重生桌遊文化卡

文化卡中，列舉的不同族群的代表性食物，來提升學生對於原住民特有的農作物了解，還有飲食文化的發展認知。

(3)serangawana no yencomin tasasalamaen : sahtoay no finacadan ko tapang no nananamen, matiya o no raray a kongko, kalofinacadan a misanga'an a mikawit, irako no saki kakaenen,maeminay pakayni i milengaw to nasera', pakayni tona fangcalay a demak ko pisalama' no kaemangay, mafana' to masasiromaay a serayan no finacadan amafana', manga'ayko singsi misafalifalic to sasalamaen, parayray to masasiromaay, matiya misaloma'ay a kado', mafana' kita to pisaloma' no kalofinacadan, mihapinang to liyok, hatira mapacomodayto tona sapisifana.

(三) 原住民族文化桌遊：桌遊內容皆以原住民族文化作為主題，舉凡文化傳說故事、各族群的手工技藝，一直到傳統美食，都是架構原地重生桌遊的主要內容，學生透過有趣的遊戲，去認識各族群不同的文化，老師也可以從桌遊的卡牌內容，做各種不同的延伸，例如談到建築卡，我們理解到了各族群在搭建房子背後的原因，以及環境的因素，進而達成跨領域教學。

### 原地重生系列桌遊的學習核心方向

領域 / 科目	社會領域		設計者	
實施年級	國中一年級		教學節次	共 ___ 節，本次教學為第 ___ 節
單元名稱	早期台灣—台灣原住民族的遷徙與傳說。			
<b>設計依據</b>				
學習重點	學習表現	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆社 2b-IV-2 尊重不同群體文化的差異性，並欣賞其文化之美。</li> <li>◆社 3a-IV-1 發現不同時空脈絡中的人類生活問題，並進行探究。</li> <li>◆社 3c-IV-2 理解成員特質並相互學習與合作。</li> </ul>	核心素養	實質內涵
	學習內容	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆歷 Ba-IV-2 臺灣原住民族的遷徙與傳說。[B. 早期臺灣]</li> <li>◆Af-IV-4 問題探究：原住民族文化、生活空間與生態保育政策。</li> <li>◆地 Ca-IV-3 聚落地名的命名與環境、族群文化的關係</li> <li>◆公 Ba-IV-2 在原住民族社會中，部落的意義與重要性是什麼？為什麼？</li> <li>◆公 Da-IV-2 日常生活中，個人或群體可能面臨哪些不公平處境？</li> </ul>		
議題融入	實質內涵	<p>【原住民文化教育】</p> <p>原 J2 了解原住民族語言發展的文化脈絡與智慧。</p> <p>原 J5 認識原住民族與後來各族群的互動經驗。</p> <p>原 J7 認識部落傳統制度運作背後的文化意涵。</p> <p>原 J8 學習原住民族音樂、舞蹈、服飾、建築與各種工藝技藝並區分各族之差異。</p> <p>原 J11 認識原住民族土地自然資源與文化間的關係。</p>		
	所融入之學習重點	讓學生更加認識臺灣原住民族的文化內涵及特色，期盼孩子能尊重與關懷每個群體的文化特色，進而尊重與珍惜臺灣珍貴的文化資產。並透過分組遊戲之形式來進行教學，培養團隊合作的能力。認識原住民族歷史文化與價值觀；增進跨族群的相互理解與尊重；涵養族群共榮與平等信念。		
與其他領域 / 科目的連結	無			
教材來源	康軒七上、臺北市母語巢			
教學設備 / 資源	桌遊 - 原地重生、計時器 原住民文化繪本 (一) 原住民族委員會 <a href="https://www.apc.gov.tw/portal/index.html">https://www.apc.gov.tw/portal/index.html</a>			
<b>學習目標</b>				
<ul style="list-style-type: none"> <li>◆認識原住民族的文化內涵及特色。</li> <li>◆欣賞並尊重不同的文化。</li> <li>◆認識文化的豐富與多樣性；養成尊重差異與追求實質平等的跨文化素養；維護多元文化價值。</li> </ul>				



教學活動設計			
教學活動內容及實施方式			
活動	內容	時間	備註 (實作任務、評量基準)
引起動機	<p>教師以四張圖卡，引導學生說出四族的原住民傳統住屋、服飾、文化、手工藝品等。並說明本次的教學活動之規則。</p> <p>遊戲規則：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 以小組方式進行（一組 3 人）每組組員在遊戲開始前，必須先決定所負責之工作，以三種卡牌（建築卡、技藝卡、文化卡）為區分。</li> <li>2. 此遊戲分成三關，第一關為建築卡；第二關為技藝卡；第三關為文化卡。</li> <li>3. 每關作答時間為一分鐘。</li> <li>4. 分配好後，請各組員將所負責的項目卡牌，將卡放置自己的桌前，以便後續遊戲進行。</li> <li>5. 每關作答後，確定答案後，還可由下一關同學進行作答。</li> <li>6. 確定答案，進行下一關後，不能更改已作答之關卡。</li> <li>7. 所有組別皆完成，教師才公佈答案，並統計分數。</li> </ol> <p>分數計算：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 每關答對得 1 分。</li> <li>2. 能完整統整並分享内容組別，另外再加 5 分。</li> </ol> <p>扣分：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 每位組員僅能操作自己所負責之卡牌項目，不能操作他人之卡牌，若違反規則，扣 1 分。</li> <li>2. 每題作答前，教師皆會講述「請作答」後，方能作答，若違反規則，扣 1 分。</li> </ol>	10	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 學生能利用圖片的衣著，判斷出原住民族群</li> <li>2. 學生能認真聆聽</li> </ol>
教學活動一	<p>老師佈題：</p> <p>某一個族群居住的中央山脈南段，屬於中海拔山區，氣候炎熱、潮濕，當地黏板岩質成為建築材料。此群跟下三社群發展出以石板為建材的石板屋，具有冬暖夏涼的功能；此群因為石板取得不易，使用木材、竹子為主要建材。石板屋的門、窗、前庭及座椅等布局，這個族群的家屋只有在樑柱部分使用木材，主屋其餘部分與前庭、圍牆都以石板鋪設砌成。</p> <p>-----</p> <p>老師：請依據老師的故事，請第一關的同學，拼出此族群建築來，計時一分鐘，請開始。</p> <p>小組活動：(第一關：建築卡) 負責建築卡的同學，依照所認為的答案拼出答案來。</p>	10	<p>實作任務： 拼出房屋及找出技藝、文化</p> <p>評量基準： 1. 正確答對族別相對應之建築、文化及技藝。</p>



教學活動設計			
教學活動內容及實施方式			
活動	內容	時間	備註 (實作任務、評量基準)
教學活動一	<p>老師：現在要進行第二關，請第二關同學依據剛剛的題目，找出相關技藝卡來。計時一分鐘，請開始。</p> <p>小組活動：(第二關：技藝卡) 負責技藝卡的同學，依照所認為的答案拼出答案來。</p> <p>老師：現在要進行第最後一關，請第三關同學，思考看看，此族群的文化有哪些呢？計時一分鐘，請開始。</p> <p>小組活動：(第三關：文化卡) 負責文化卡的同學，依照所認為的答案拼出答案來。</p> <p>老師：三關都完成了，那我們現在要來看看各組的答案，看看哪一組能得到滿分呢？從老師剛剛說的故事，裡面有些重要的關鍵字，能夠判斷出是什麼族群，有沒有人知道是哪些關鍵字呢？</p> <p>學生A：住在中央山脈南段 學生B：石板 學生C：家屋只有在樑柱部分使用木材</p> <p>老師：很多關鍵字都可以判斷出來囉，正確答案是魯凱族囉。現在要來看看你們每一組答對幾分囉。 (食物：阿拜；手工藝：陶壺(◎陶土+火))</p>	10	
教學活動二	<p>老師佈題：</p> <p>有一個族群住屋是以茅草蓋頂、竹片為牆的長方形建築物，出入口在長方形兩邊長面開兩個門，短邊兩面則開窗戶通風。房屋內部編制，沿著四周牆壁製作編床，家屋前方則設有爐灶，由三塊石頭砌成。後牆角則做為穀倉，放置杵臼等農具。傳統家屋規模大小受到屋主社會地位影響，部落領導人的直系家族最大，旁系血親與民家較小，新成立的家屋則最簡約。</p> <p>老師：請依據老師的故事，請第一關的同學，拼出此族群建築來，計時一分鐘，請開始。</p> <p>小組活動：(第一關：建築卡) 負責建築卡的同學，依照所認為的答案拼出答案來。</p> <p>老師：現在要進行第二關，請第二關同學依據剛剛的題目，找出相關技藝卡來。計時一分鐘，請開始。</p> <p>小組活動：(第二關：技藝卡) 負責技藝卡的同學，依照所認為的答案拼出答案來。</p>	10	<p>實作任務： 拼出房屋及找出技藝、文化</p> <p>評量基準： 1. 正確答對族別相對應之建築、文化及技藝。</p>

教學活動設計			
教學活動內容及實施方式			
活動	內容	時間	備註 (實作任務、評量基準)
教學活動二	<p>老師：現在要進行第最後一關，請第三關同學，思考看看，此族群的文化有哪些呢？計時一分鐘，請開始。</p> <p>小組活動：(第三關：文化卡) 負責文化卡的同學，依照所認為的答案拼出答案來。</p> <p>老師：三關都完成了，那我們現在要來看看各組的答案，看看哪一組能得到滿分呢？從老師剛剛說的故事，裡面有些重要的關鍵字，能夠判斷出是什麼族群，有沒有人知道是哪些關鍵字呢？</p> <p>學生A：茅草蓋頂、竹片為牆的長方形建築物。 學生B：傳統家屋規模大小受到屋主社會地位影響。 學生C：部落領導人的直系家族最大。</p> <p>老師：很多關鍵字都可以判斷出來囉，正確答案是卑南族囉。現在要來看看你們每一組答對幾分囉。 (食物：板豬肉；手工藝：魚筊(◎竹子+藤))</p> <p>* 進行兩個活動的分數統計</p>	10	<p>實作任務： 拼出房屋及找出技藝、文化</p> <p>評量基準： 1. 正確答對族別相對應之建築、文化及技藝。</p>
綜合總結	<p>老師：經過剛剛兩次的活動，有沒有哪一組的同學願意來分享，用自己的話介紹剛剛的卑南族及魯凱族呢？</p> <p>* 分享後，進行最終分數統計</p> <p>老師：除了這兩族外，之前課堂所介紹的族群的文化特色也相當豐富，也有許多特別的文化故事，同學們可以利用下課時間，和同學一起玩原地重生的桌遊，可以學到很多豐富的文化內容囉。</p>	10	<p>評量基準： 1. 能完整的敘述及歸納此族別之特色文化。 2. 能欣賞不同族群的多元文化。</p>

# 結語

原住民族文化的傳承，不該是單一面向的藉由傳統教材進行教學。教育學家保羅·弗雷勒 (Paulo Freire) 曾指出，教育應是積極性的，知識不能像囤積收藏那樣只進不出。一直以來，我們在原住民族文化教育中，一直都是被動的接受知識，久而久之，學生會產生知識的疏離感。因此，近年來將遊戲應用在教學現場，已經成為一股趨勢，即便是線上教學，也會利用 Kahoot! Wordwall等遊戲平台來進行教學。以遊戲作為媒材，能夠使學習的過程中充滿動力，因而使得整個教學過程更加愉快。12年國教新課綱於八月上路，原住民族的多元文化教育，也進行了一連串的改革，就連我們的原住民族語也正式納入必修課程，教育是我們能延續原住民族文化的最後機會，希望以「桌遊傳承原住民族文化」的構想，透過桌遊寓教於樂等特性，幫助臺灣原住民族文化的傳承。



發行單位 / 臺北市政府原住民族事務委員會  
地址 / 110204 臺北市信義區市府路1號(台北探索館5樓)  
電話 / (02)2720-6001

執行單位 / 臺北市立大學  
網址 / <https://taipei.pqwasan.org.tw/>  
總編輯 / 林潔  
執行編輯 / 邱意庭

發行日期 / 中華民國 113 年 3 月